

CÁC QUY TẮC MỚI HƠN CẦN BIẾT

Vào mùa thu năm 2021, Hội đồng Thành phố San José đã thông qua những thay đổi sau đây đối với Sắc lệnh về Bán lẻ Thuốc lá (Tobacco Retail Ordinance):

Cấm Bán các Sản phẩm Thuốc lá có Hương vị Có hiệu lực từ ngày 1 tháng 7 năm 2022

Những sản phẩm bị cấm. Lệnh cấm này áp dụng đối với bất kỳ sản phẩm thuốc lá nào có hương vị nhân tạo, hương vị tự nhiên, hương thơm, thảo mộc hoặc gia vị, bao gồm — nhưng không giới hạn ở — vị anh đào, sô cô la, quế, đinh hương, ca cao, dừa, cà phê, nho, cam thảo, tinh dầu bạc hà, bạc hà, cam, dứa/khóm, dâu, vani và các hương vị khác. Điều này bao gồm các sản phẩm có hương vị đặc trưng cho khói hoặc hơi do sản phẩm thuốc lá tạo ra.

Những sản phẩm được miễn trừ. Các trường hợp được miễn trừ trong lệnh cấm bao gồm Shisha, Hookah và Xi gà Cao cấp.

Hình phạt. Nếu bạn bán các sản phẩm bị cấm, bạn có thể bị phạt tối đa \$2,500 mỗi ngày. Bạn cũng có thể bị thu hồi giấy phép bán thuốc lá.

Yêu cầu về địa điểm đối với các nhà bán lẻ thuốc lá mới Có hiệu lực từ ngày 18 tháng 11 năm 2021

Có những hạn chế mới về địa điểm mà một nhà bán lẻ thuốc lá mới có thể đặt cửa hàng:

- Bạn không được đặt địa điểm trong vòng 500 feet xung quanh một cửa hàng bán lẻ thuốc lá khác.
- Bạn không được đặt địa điểm trong vòng 1,000 feet xung quanh một trường học, thư viện, công viên, trung tâm cộng đồng, trung tâm giải trí hoặc “mục đích sử dụng nhạy cảm” khác.”

Các yêu cầu này không ảnh hưởng đến các doanh nghiệp đã hoạt động hợp pháp trước ngày 18 tháng 11 năm 2021.

Tất cả những cơ sở bán thuốc lá phải có Giấy phép Bán lẻ Thuốc lá (Tobacco Retail License) Có hiệu lực từ ngày 18 tháng 11 năm 2021

Tất cả các doanh nghiệp bán thuốc lá, ngay cả nếu đó chỉ là một phần nhỏ trong hoạt động kinh doanh, đều phải xin Giấy phép Bán lẻ Thuốc lá (Tobacco Retail License hay TRL).

For additional information

Para mas informacion | Để biết thêm thông tin
Call 408-535-7770 | Email TRL@sanjoseca.gov
www.sanjoseca.gov/TRL

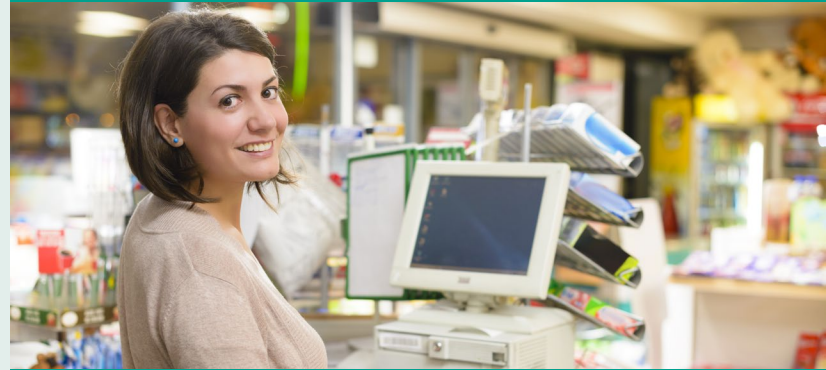
You may request this publication in alternative formats such as Braille, large print, audio tape, or computer disk.
Call 408-535-3555 (voice) or 1-800-735-2922 (TTY).

2022 APRIL | PRINTED ON RECYCLED PAPER.
DESIGN IN-HOUSE | PRINT IMAGEX
lpbce-communications\COLLATERAL CODE ENFORCEMENT

Tobacco Retailer License and Inspection Program

Programa de Licencias minorista de tabaco

Chương trình giấy phép bán lẻ thuốc lá



Regulating the sale of tobacco products in San José is the goal of the Tobacco Retailer License and Inspection Program. In particular, the program seeks to eliminate the sale of tobacco products and paraphernalia to persons under the age of 21.

You are a tobacco retailer if you sell, offer for sale, or exchange or offer to exchange tobacco products or paraphernalia for payment or anything of value. If you are a tobacco retailer in San José, you must obtain a San José Tobacco Retail License (TRL). It is illegal to sell tobacco within the City unless you have a valid San José Tobacco Retail License. The state of California also requires a State Tobacco License. You need to have both.

Annual renewal and fee. You must renew your San José Tobacco Retail License every year. The license fee pays for the initial inspection plus one annual compliance inspection (see the INSPECTION CHECKLIST, page 4). Additional fees may be required if additional inspections are needed. A business owner who operates multiple tobacco retail locations must obtain a license and pay a fee for each location.

Beware. You can be fined \$2,500 and lose your license for selling tobacco to minors. Retailers found selling tobacco products to minors will be fined \$2,500 for each violation. For repeat violations, the City may revoke your Tobacco Retail License, and you would not be able to legally sell tobacco products. Always ask any buyer of tobacco products to show a valid ID proving they are at least 21 years old. The City conducts decoy operations to ensure compliance with this law.

For additional information

Para mas informacion | Để biết thêm thông tin
Call 408-535-7770 | Email TRL@sanjoseca.gov
www.sanjoseca.gov/TRL



Code Enforcement | San José City Hall - 4th Floor
200 E. Santa Clara St., San José, CA 95113
408-535-7770 | sanjoseca.gov/CodeEnforcement

Regulación de la venta de productos de tabaco en San José es el objetivo del Programa de licencia e inspección de vendedor de tabaco. En particular, el programa busca eliminar la venta de productos del tabaco y parafernalia a personas menores de 21 años.

Usted es un vendedor de tabaco si vende, ofrece vender o intercambia o se ofrece a intercambiar productos de tabaco o parafernalia por cualquier tipo de recompensa. Si usted es un vendedor de tabaco en San José, debe obtener una licencia de vendedor de tabaco de la ciudad de San José o San José Tobacco Retail License (TRL). La venta de tabaco en la ciudad es ilegal si no tiene una licencia de vendedor de tabaco de la ciudad de San José válida. El estado de California también requiere una licencia estatal del tabaco. Es necesario tener ambas licencias.

Renovación anual y tarifa. Debe renovar su licencia de vendedor de tabaco de la ciudad de San José o San José Tobacco Retail License (TRL). El precio de la licencia cubre la inspección primera más una inspección anual para verificar cumplimiento. Vea la página 4 para obtener la LISTA DE INSPECCIÓN. Cargos adicionales pueden ser requeridos si son necesarias inspecciones adicionales. Se es propietario de varios locales de venta de tabaco, debe obtener una licencia y pagar una tarifa por cada ubicación.

Cuidado Sea informado. Puede recibir una multa de \$2,500 y perder su licencia si vende productos de tabaco a menores. Comerciantes que se descubren vendiendo productos de tabaco a menores serán multados \$2,500 por cada violación. La ciudad puede revocar su licencia por repetición de violaciones y usted ya no podrá de vender productos de tabaco legalmente. Siempre exija identificación válida a compradores de tabaco que compruebe que tengan por lo menos 21 años de edad. La ciudad lleva a cabo operaciones de señuelo para garantizar el cumplimiento de esta ley.

Always ask any buyer of tobacco products to show a valid ID proving they are at least 21 years old.

Siempre exija identificación válida a compradores de tabaco que compruebe que tengan por lo menos 21 años de edad.

Luôn hỏi người mua trình ID hợp lệ khi mua thuốc lá để chứng minh họ ít nhất 21 tuổi.

NUEVAS REGLAS

En otoño de 2021, el Concejo Municipal de San José aprobó los siguientes cambios en la Ordenanza de venta minorista de tabaco:

Prohibición de la venta de productos de tabaco saborizado Vigente a partir del 1 de julio de 2022

Productos prohibidos. La prohibición aplica para cualquier producto de tabaco con un sabor artificial, sabor natural, aroma, hierba o especia, que incluye — entre otros — cereza, chocolate, canela, clavo, cacao, coco, café, uva, regaliz, mentol, menta, naranja, piña, fresa, vainilla y otros sabores. Esto incluye los productos en los que dichos sabores caracterizan el humo o el vapor producido por el producto de tabaco.

Productos exentos. Entre las exenciones a la prohibición se encuentran la shisha, la hookah y los cigarrillos de alta calidad.

Penalizaciones. Si vende los productos prohibidos, puede recibir una multa de hasta \$2,500 por día. También se le puede anular la licencia de tabaco.

Requisitos de ubicación para los nuevos vendedores Vigente a partir del 18 de noviembre de 2021

Hay nuevas restricciones respecto a dónde puede establecerse un nuevo vendedor minorista de tabaco:

- No puede establecerse a menos de 500 pies de otro vendedor minorista de tabaco.
- No puede establecerse a menos de 1,000 pies de una escuela, biblioteca, parque, centro comunitario, centro recreativo u otro lugar de “uso sensible.”

No puede establecerse a menos de 1,000 pies de una escuela, biblioteca, parque, centro comunitario, centro recreativo u otro lugar de “uso sensible.”

Todos los vendedores de tabaco deben obtener una licencia

Todos los comercios que vendan tabaco, incluso si se trata de una parte menor del negocio, deben solicitar una Licencia de venta minorista de tabaco (TRL).

You may be fined and/or have your tobacco license revoked if you sell prohibited products.

Puede recibir una multa y/se le puede anular la licencia de tabaco si vende los productos prohibidos.

Bạn có thể bị phạt và bạn có thể bị thu hồi giấy phép thuốc lá nếu bán các sản phẩm bị cấm.

ANNUAL INSPECTION CHECKLIST

Lista de Verificación de inspección Anual

Danh Sách Thanh Tra Thường Niên



Be ready. The Code Enforcement Inspector will check that the items below are properly managed.

Este preparado. El inspector verificara que estos elementos son correctamente manejados.

Hãy sẵn sàng. Các thanh tra viên sẽ xét xem điều mục trong danh sách này có được quản lý đúng mục không.

- ❑ **A current San José Tobacco Retail License is properly posted.**
Una licencia de vendedor de tabaco de la ciudad de San José actual está correctamente exhibida.
Giấy phép lưu hành bán lẻ thuốc lá được đăng dán hợp lệ.
- ❑ **All buyers of tobacco products are asked to show an ID.**
A todas las personas que compran productos de tabaco se les pide identificación.
Tất cả người mua sản phẩm thuốc lá cần trình bày chứng minh thư.
- ❑ **Driveways, sidewalks, park strips, streets, and fire access roads are kept clean and clear of trash.**
Calzadas, aceras, banquetas, calles y vías de acceso del fuego para bomberos se mantienen limpios y libres de basura.
Đường xe ra vào, lề đường, vạch đậu xe, đường xe chữa cháy được giữ sạch sẽ, thông thoáng khỏi vụn vỡ và rác.
- ❑ **Electrical outlets and junction boxes are properly covered.**
Los enchufes eléctricos y cajas de conexión están cubiertas adecuadamente.
Ổ điện và hộp nối nối phải được che đậy hợp lệ.
- ❑ **Employees selling tobacco products are 21 years old or older.**
Empleados que venden productos de tabaco tienen 21 años o más.
Nhân viên bán thuốc lá phải 21 tuổi trở lên.
- ❑ **Exits are kept clear of obstructions.**
Salidas se mantienen libres de obstrucciones.
Lối thoát hiểm không có chướng ngại vật.
- ❑ **Exterior walls of the building, fences, or retaining walls, are properly maintained.**
Las paredes exteriores del edificio, cercas o muros de retención se mantienen adecuadamente.
Tường ngoài công trình, hàng rào, tường chắn, đường xe ra vào và đường đi bộ được bảo trì hợp lệ.
- ❑ **Graffiti is not present on the property.**
La propiedad esté libre de grafiti.
Tài sản không bị vẽ bậy lên.
- ❑ **Lighting on the premises is adequate for safety.**
La iluminación en los locales es adecuada para la seguridad.
Ánh sáng trong nhà thích hợp với tiêu chuẩn an toàn.
- ❑ **News racks are not creating obstructions.**
Estantes de revistas o periódicos no causen obstrucciones.
Giá để báo không gây nên cản trở.
- ❑ **Permits for any building or site alteration have been secured.**
Los permisos para cualquier edificio o alteración sitio han sido asegurados.
Giấy phép chỉnh sửa công trình hay đất xây dựng được bảo đảm kỹ.
- ❑ **Plumbing and mechanical equipment are not hazardous.**
Plomería y equipos mecánicos no son peligrosos.
Đường ống nước và các thiết bị cơ khí không gây nguy hiểm.
- ❑ **Sexually explicit materials are concealed from public view.**
Materiales sexualmente explícitos estén ocultos de la vista pública.
Văn hóa phẩm đồi trụy không trưng bày trước công chúng.
- ❑ **Signage complies with San Jose Municipal Code Title 23.**
Letreros cumplen con los requisitos del código municipal Título 23 de la ciudad de San José.
Bảng chỉ dẫn tuân thủ theo Văn Tự 23 Điều Lệ Đô Thị San José.
- ❑ **Site complies with development permit requirements.**
La locación cumple con los requisitos del permiso de desarrollo.
Đất xây dựng tuân theo yêu cầu trong giấy phép triển khai.
- ❑ **Solid waste is properly managed.**
La basura es adecuadamente manejada.
Chất thải rắn được xử lý hợp lệ.
- ❑ **Tobacco products are not accessible to the public.**
Los productos de tabaco no son accesibles al público.
Các sản phẩm thuốc lá không dễ tiếp cận với công chúng.
- ❑ **Unassisted self-service tobacco displays are not on the site.**
No tener exhibidores de productos de tabaco de autoservicio.
Không hiện diện các quầy tự phục vụ mua thuốc lá.
- ❑ **Water heaters are properly strapped for seismic safety.**
Los calentadores de agua están sujetos adecuadamente para la seguridad sísmica.
Máy đun nước phải được buộc đai cẩn thận theo an toàn địa chấn.

NEWER RULES TO KNOW

In Fall 2021, the San Jose City Council approved the following changes to the Tobacco Retail Ordinance:

Ban on Sale of Flavored Tobacco Products Effective July 1, 2022

Banned products. The ban applies to any tobacco products with an artificial flavor, natural flavor, aroma, herb or spice, including — but not limited to — cherry, chocolate, cinnamon, clove, cocoa, coconut, coffee, grape, licorice, menthol, mint, orange, pineapple, strawberry, vanilla, and other flavors. This includes products where such flavors characterize the smoke or vapor produced by the tobacco product.

Exempted products. Exemptions to the ban include Shisha, Hookah, and Premium Cigars.

Penalties. Sellers of the banned products, after June 30, 2022, may be fined up to \$2,500 per day and/or have their tobacco license revoked.

Location requirements for new tobacco retailers Effective November 18, 2021

There are also new restrictions about where a new tobacco retailer may locate:

- ❑ You may not locate within 500 feet of another tobacco retailer.
- ❑ You may not locate within 1,000 feet of a school, library, park, community center, recreation center, or other “sensitive use.”

These requirements do not affect businesses that were lawfully operating before November 18, 2021.

Mandatory Tobacco Retail License

The City of San José will not exempt any tobacco-selling business for any reason. All businesses that sell tobacco must apply for a Tobacco Retail License (TRL) beginning November 18, 2021.



Điều chỉnh việc mua bán các sản phẩm thuốc lá là mục tiêu của Chương trình cấp phép và thanh tra bán lẻ thuốc lá. Đặc biệt, chương trình tìm cách loại bỏ việc bán các sản phẩm thuốc lá và phụ tùng hút sách cho những người dưới 21 tuổi.

Bạn là nhà buôn lẻ thuốc lá nếu trao đổi, buôn bán hay đề nghị buôn bán, trao đổi sản phẩm liên quan thuốc lá hay phụ tùng để hút thuốc Nếu bạn là nhà buôn lẻ thuốc lá tại San José, bạn cần sở hữu Giấy Phép Bán Lẻ Thuốc Lá. Bán thuốc lá tại bang California là phạm pháp trừ phi bạn có giấy phép. Bang California cũng yêu cầu sở hữu Giấy Phép Bang. Bạn cần có cả hai loại.

Gia Hạn và Lệ Phí Hàng Năm. Bạn phải gia hạn Giấy Phép Bán Lẻ Thuốc Lá San José hàng năm. Lệ phí sẽ được chi cho lần thanh tra khởi đầu kèm theo một lần thanh tra tuần thủ thường niên. Các lần thanh tra bổ sung có thể đòi hỏi thêm tiền phí. DANH SÁCH THANH TRA có ở mặt trong. Các lần thanh tra bổ sung có thể đòi hỏi thêm tiền phí. Một chủ doanh nghiệp có nhiều hơn một chi nhánh bán lẻ thuốc lá phải đóng phí và xin giấy phép cho từng địa điểm.

Hãy coi chừng. Bạn có thể bị phạt \$2.500 và mất giấy phép nếu bán thuốc lá cho trẻ vị thành niên. Các nhà bán lẻ bị phát hiện bán thuốc lá cho trẻ vị thành niên sẽ bị phạt \$ 2.500 cho mỗi vi phạm. Đối với hành vi tái phạm, Thành Phố có thể thu hồi giấy phép và bạn sẽ không còn được bán hợp pháp các sản phẩm thuốc lá. Luôn hỏi người mua trình ID hợp lệ khi mua thuốc lá để chứng minh họ ít nhất 21 tuổi. Thành phố tiến hành các hoạt động nghi binh nhằm đảm bảo sự tuân thủ pháp luật của người mua bán.

